

N° 3967.

GUATÉMALA ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement concernant les relations commerciales entre les deux pays. Guatémala, le 11 juillet 1936.

GUATEMALA AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Commercial Relations between the Two Countries. Guatemala, July 11th, 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3967. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF GUATEMALA AND SWEDEN CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. GUATEMALA, JULY 11TH, 1936.

I.

SWEDISH LEGATION.

GUATEMALA, *July 11th, 1936.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations instituted between us in regard to the settlement of commercial relations between Sweden and Guatemala, I have the honour to inform your Excellency that, on condition of reciprocity and pending the conclusion of a definitive commercial treaty between Sweden and Guatemala, the Swedish Government undertakes to apply the following stipulations in its relations with Guatemala.

The High Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that concerns Customs duties and any accessory duties, the method of collection of the duties and the rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject, in the above respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more onerous, than those to which products of a like nature originating in any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the said respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more onerous, than those to which the same products consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

The Contracting Parties also agree to accord to each other most-favoured-nation treatment in respect of the granting and allocation of quotas for goods, the importation of which is or may hereafter be subject to quantitative restrictions, and in respect of the rules, formalities and charges relating to the application of such quantitative restrictions. It is further understood that should either of the Contracting Parties maintain or introduce restrictions on foreign exchange transactions, the other Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in this matter, the restrictions being applied in such a way as to enable the payment of sums due in respect of the imports of the other Party to be made regularly.

All advantages, favours, privileges and exemptions which have been or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties in the above-mentioned matter to natural or manufactured products originating in or consigned to the territory of any other country shall be applied immediately and without compensation to products of a like nature originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Favours at present accorded or which may hereafter be accorded by Sweden to Scandinavian countries and by Guatemala to Central American countries and Panama, and those designed to facilitate frontier traffic or resulting from a Customs union which has already been concluded or which may be concluded in the future by either of the Contracting Parties shall, however, be excluded from the undertakings set forth in the present Article.

This Agreement shall come into force on the date on which the notes are exchanged and may be denounced at three months' notice.

Awaiting the confirmation of the Guatemalan Government's acceptance of this Agreement, I have the honour to be, etc.

(Signed) C. G. G. ANDERBERG.

His Excellency Monsieur José Gonzalez Campo,
Secretary of State *a. i.* for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS.
REPUBLIC OF GUATEMALA.

GUATEMALA, *July 11th*, 1936.

SIR,

With reference to our conversations concerning the settlement of commercial relations between Guatemala and Sweden, I have the honour to inform you that, on condition of reciprocity and pending the conclusion of a definitive commercial treaty between our two countries, the Guatemalan Government undertakes to apply the following stipulations :

" The High Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that concerns Customs duties and any accessory duties, the method of collection of the duties and the rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

" Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject, in the above respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more onerous, than those to which products of a like nature originating in any third country are or may hereafter be subject.

" Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the said respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more onerous, than those to which the same products consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

" The Contracting Parties also agree to accord to each other most-favoured-nation treatment in respect of the granting and allocation of quotas for goods, the importation of which is or may hereafter be subject to quantitative restrictions, and in respect of the rules, formalities and charges relating to the application of such quantitative restrictions. It is further understood that should either of the Contracting Parties maintain or introduce restrictions on foreign exchange transactions, the other Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in this matter, the restrictions being applied in such a way as to enable the payment of sums due in respect of the imports of the other Party to be made regularly.

" All advantages, favours, privileges and exemptions which have been or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties in the above-mentioned matter to natural or manufactured products originating in or consigned to the territory of any

other country shall be applied immediately and without compensation to products of a like nature originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

“ Favours at present accorded or which may hereafter be accorded by Guatemala to Central American countries and Panama and by Sweden to Scandinavian countries, and those designed to facilitate frontier traffic or resulting from a Customs union which has already been concluded or which may be concluded in the future by either of the Contracting Parties shall, however, be excluded from the undertakings set forth in the present Article.

“ This Agreement shall come into force on the date on which the notes are exchanged and may be denounced at three months' notice. ”

I have the honour to be, etc.

(Signed) José GONZALEZ CAMPO.

His Excellency Monsieur Carl Gotthard Gylfe Anderberg,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden,
Guatemala.